

E5 - A Different Bicycle Race Track!!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Naruko

What'd you want to talk about, Hotshot?

[00:11] Imaizumi

You must've noticed, too.

[00:14] Imaizumi

It's about that.

[00:17] Imaizumi

Since Makishima-san left and Tadokoro-san and Kinjou-san stopped coming to practice,

[00:22] Imaizumi

we've started practicing with just Teshima-san and Aoyagi-san.

[00:27] Imaizumi

You must feel it, too. Keenly.

[00:31] Imaizumi

The huge size of the hole left by the third-years.

[00:41] Naruko

Not really.

[00:42] Imaizumi

It's not Teshima-san and Aoyagi-san's fault.

[00:45] Imaizumi

They've gotten more than strong enough.

[00:48] Imaizumi

But the reality is our practices have gotten weaker

[00:50] Imaizumi

than when the third-years were around.

[00:54] Imaizumi

We experienced it firsthand at this year's Inter-High.

[00:57] Imaizumi

Its fierceness, its level, its brutality.

[01:01] Imaizumi

At this rate...

[01:04] Imaizumi

We can't win next year.

[01:07] Imaizumi

Not even a single stage.

SIGN Tadokoro Jin

SIGN Imaizumi Shunsuke

[01:10] Imaizumi

Even the sprint and mountain tags
could fall out of our reach.

[01:19] Naruko

What are we supposed to do, then?

[01:21] Naruko

All we can do is practice.

[01:23] Imaizumi

Naruko...

[01:25] Imaizumi

You should become an all-rounder like me.

[01:29] Imaizumi

Abandon the sprint.

[01:30] Naruko

Hotshot, who do you think you're talking to?

[01:33] Imaizumi

Cry all you want, but the
third-years aren't coming back.

[01:37] Imaizumi

We have to change.

[01:39] Naruko

Are you stupid? I'm the Speedman
of Naniwa, Naruko Shoukichi!

[01:43] Imaizumi

Our team doesn't have enough riders who
can aim for the finish line right now.

[01:48] Imaizumi

Road racing is a race to
reach the finish line.

[01:53] Imaizumi

If you start working on it now,
you'll be ready by the Inter-High.

[01:56] Naruko

What?

[01:57] Imaizumi

Spend less time practicing
on flats and climb.

[02:00] Imaizumi

You need to change your style completely.

[02:05] Naruko

I can't do that.

[02:06] Naruko

No way. I refuse.

[02:08] Naruko

Besides, we're classmates.
I don't take orders from you.

[02:12] Imaizumi

It's for the team. It's so we can win.

[02:14] Imaizumi

You already showed a glimpse
of that at the Inter-High.

[02:19] Imaizumi

You climbed despite being a sprinter.

[02:21] Imaizumi

That's not something a normal rider can do.

[02:24] Imaizumi

You can climb. You have
the right feel for it.

[02:26] Imaizumi

Your body is light, too.

[02:27] Imaizumi

You already have a keen nose for the goal.

[02:30] Imaizumi

Do it.

[02:35] Naruko

I can't.

[02:36] Naruko

I can't let the quiet one pass me now.

[02:40] Naruko

Sorry, Hotshot.

[02:42] Naruko

I'm a pure sprinter.

SIGN Sohoku

High
School
Bicycle
Racing
Club

SIGN RIDE.05 A Different Kind of Race!!

[02:53] Boy

I'm nervous.

[02:55] Boy

I know. I'll use this to relax.

[03:00] Boy

Okay, I'm ready.

[03:02] Boy

Ready, and...

[03:03] Boy

Thanks for the food!

[03:10] Teshima

We had an unexpected visitor.

[03:12] Teshima

A local middle school student
came to watch us practice.

[03:14] Teshima

He didn't realize the door was locked
and pulled as hard as he could.

[03:18] Aoyagi

Rice Boy...

[03:21] Sugimoto

You're the one who broke
our legendary club's door?

[03:25] Boy

Teru-chan, I'm here.

[03:28] Sakamichi

He's huge!

[03:29] Sugimoto

Sadatoki!

[03:31] Sakamichi

What?

[03:32] Aoyagi

You know him, Sugimoto?

[03:34] Sugimoto

Yes. Can you introduce yourself, Sadatoki?

[03:38] Sadatoki

Yeah, Teru-chan.

[03:40] Sadatoki

I'm studying to get into Sohoku!

[03:43] Sadatoki

If I pass the exam, I hope
to join the bicycle club!

[03:46] Sadatoki

My name is Sugimoto Sadatoki!

[03:49] Teshima

Sugimoto?

[03:51] Sadatoki

My dream is to race with
my brother Teru-chan!

[03:54] Sakamichi

Y-You're Sugimoto-kun's younger brother?

[03:57] Sadatoki

One, two.

[03:58] Sadatoki

One, two. One, two.

[04:01] Sugimoto

Go, Sadatoki!

[04:03] Sugimoto

Go, go!

[04:05] Sugimoto

Strong, isn't he?

[04:08] Sakamichi

Th-That's amazing.

[04:10] Sadatoki

Um, are you Onoda-san?

[04:12] Sakamichi

Yes.

[04:13] Sadatoki

My brother's told me all about you.

[04:17] Sadatoki

I'm a huge fan of yours.

[04:19] Sakamichi

Huh? What?!

[04:21] Sadatoki

Onoda-san, you're small.

Far smaller than I imagined.

[04:25] Sadatoki

But you're strong. You're so cool.

[04:28] Sakamichi

Oh, I'm not...

[04:30] Sadatoki

If I get accepted by Sohoku
and get into the bicycle club,

[04:34] Sadatoki

I want to become an
incredible rider like you.

[04:40] Sakamichi

Yeah, g-good luck.

[04:42] Sadatoki

Thank you!

[04:45] Friend

I can't believe you have someone
who wants to join the club already.

[04:48] Friend

The bicycle club's all set.

[04:51] Friend

Miki?

[04:53] Miki

Sorry, yeah. You're right.

[04:57] Sugimoto

Shall we get practice started, then?

[05:00] Sugimoto

We're training on Minegayama

today, right, Teshima-san?

[05:02] Sugimoto

Sadatoki's been wanting
to ride with you, Onoda.

[05:05] Sakamichi

What?

[05:06] Imaizumi

I'm against it.

[05:10] Imaizumi

I've been listening.

[05:11] Imaizumi

Hey, big boy. Ride this.

[05:15] Both

A th-three-drum roller?

[05:18] Imaizumi

It's a test. If you can't ride this,
I won't let you participate in our practice.

[05:22] Sugimoto

You can't be serious.

[05:24] Sugimoto

Sadatoki's never rode one before.

[05:26] Imaizumi

Every day of practice counts
for us. We're desperate.

[05:31] Imaizumi

We can't give you special treatment
just because you're someone's brother.

[05:35] Imaizumi

You have only one chance.

[05:36] Imaizumi

If you fail, leave.

[05:38] Sakamichi

Imaizumi-kun.

[05:39] Sugimoto

But it's hard to balance
on three-drum rollers...

[05:42] Sugimoto

At least give him a few chances.

[05:47] Imaizumi

Can he succeed with only one chance?

[05:50] Imaizumi

In road racing, that's an important factor.

[05:55] Imaizumi

Onoda did it.

[06:08] Imaizumi

Huh.

[06:09] Sugimoto

Well, that was easy.

[06:12] Teshima

We can afford to take him to
one practice to see how he does.

[06:18] Imaizumi

Yes, sir.

[06:19] Teshima

So, how good is he on a bike?

[06:22] Sugimoto

You mean Sadatoki? He's fine.

[06:25] Sugimoto

After all, I've taught him everything
I know about road racing.

[06:34] Imaizumi

He's so slow.

[06:35] Imaizumi

He's strong enough to lift a mommy bike,
but he's a slow sprinter.

[06:40] Teshima

Maybe it's his form.

[06:42] Imaizumi

His form is awful. It's just like Sugimoto's.

[06:45] Imaizumi

It's inefficient.

[06:47] Imaizumi

He may have been good enough to ride on
the roller, but he's no good on a bike.

[06:50] Sakamichi

Wait, Imaizumi-kun.

[06:53] Sakamichi

Sadatoki-kun's strength could be climbing.

[06:59] Imaizumi

Looks like you were wrong.

[07:01] Imaizumi

It's another exact copy.

[07:04] Sakamichi

Sadatoki-kun, you can do it.

[07:06] Sakamichi

I mean, when you're climbing, uh...

[07:10] Sadatoki

Yes, sir. What am I supposed to do?

[07:13] Imaizumi

He's wasting his time.

[07:14] Imaizumi

Let's go, Teshima-san.

[07:17] Imaizumi

If there's anything he's specialized at,

it's being in perfect sync with his brother.

[07:23] (Flashback) Sugimoto

Let's go.

[07:25] Teshima

Synchronization?

[07:29] Imaizumi

Maybe this is how they felt.

[07:32] Imaizumi

As younger members join the team,

[07:35] Imaizumi

you pray for just a handful
you can use at the Inter-High.

[07:43] Imaizumi

Then your intentions just might reach them.

[07:46] Imaizumi

It's a crushing, almost wishful feeling.

[07:52] Imaizumi

Is that how you felt, Kinjou-san,
Tadokoro-san, Makishima-san?

[07:58] Imaizumi

I guess I had hoped for more.

[08:02] Imaizumi

Honestly, I'm disappointed
by our current situation.

[08:06] Imaizumi

Let's go, Onoda.

[08:08] Imaizumi

Unfortunately, we have to leave them behind.

[08:10] Imaizumi

We don't have any more time for them.

[08:12] Both

What?

[08:13] Imaizumi

We have things we have to do today.

[08:17] Imaizumi

We're facing the entire country.

[08:26] Sadatoki

Thanks for the food.

[08:27] Sadatoki

No, wait. I mean thank you.

[08:30] Sadatoki

I had fun riding with you, Onoda-san.

[08:34] Sugimoto

It's okay. I'll ride with Sadatoki.

[08:40] Sakamichi

Sorry I couldn't do anything for you.

[08:49] Teshima

Imaizumi, do you have some time to spare?

[08:51] Teshima

Maybe about three minutes.

[08:53] Imaizumi

Teshima-san?

[08:54] Teshima

Go ride with Rice Boy for three minutes.

[08:58] Imaizumi

No, thank you. We've already reached a conclusion.

[09:01] Teshima

Are you sure?

[09:03] Teshima

Unlike his brother, he's big and powerful.

[09:07] Teshima

He even had a good enough sense of balance to ride on the roller.

[09:10] Teshima

But he was slow on a bike. Why?

[09:13] Imaizumi

Because of his form.

He's copying his brother's form.

[09:18] Imaizumi

Sugimoto's form makes him lose power.

[09:21] Imaizumi

Without power, you get left behind in road racing.

[09:24] Imaizumi

That's why he always falls behind.

[09:27] Teshima

Then what if his form were improved?

[09:29] Imaizumi

Then... No, it can't be fixed that quickly.

[09:33] Imaizumi

At the very least, not in three minutes.

[09:35] Teshima

Are you sure? Couldn't you do it?

[09:39] Teshima

You said he had the power to synchronize.

[09:44] Teshima

Go test it out. It means he has potential.

[09:48] Imaizumi

Potential?

[09:50] Teshima

Imaizumi, isn't that how you brought Team Sohoku...

[09:56] Teshima

its top-class ace climber?

[10:01] Imaizumi

Onoda...

[10:06] Sakamichi

Huh? Imaizumi-kun?

[10:08] Sadatoki

Imaizumi-san?

[10:10] Imaizumi

Big boy, you get one chance.

[10:12] Imaizumi

Forget everything your brother
taught you about road racing.

[10:16] Sugimoto

What are you talking about?

[10:20] Imaizumi

Copy that small bespectacled guy's form
and do your best to catch up to him.

[10:27] Sadatoki

My idol Onoda-san's form?

[10:30] Sugimoto

He should be able to handle that.
Sadatoki's a fast learner.

[10:36] Sugimoto

And Sadatoki's watched videos
of the first-year race

[10:39] Sugimoto

and our training camp over and over.

[10:43] Sadatoki

Onoda-san's...

[10:45] Sadatoki

Onoda-san...

[10:46] Imaizumi

The pressure changed. Is he...

[10:49] Sadatoki

Onoda-san!

[10:54] Sadatoki

Onoda-san!

[10:57] Sakamichi

H-How?

[11:00] Sadatoki

I-I caught up.

[11:04] Sakamichi

Sadatoki-kun!

[11:06] Sugimoto

Are you okay, Sadatoki?

[11:08] Imaizumi

It was only for a moment,

but he copied his form perfectly.

[11:12] Imaizumi

He succeeded twice with only
a single chance each time.

[11:16] Imaizumi

Was it a coincidence? If it wasn't, then...

[11:19] Sadatoki

Thanks for the food, Onoda-san.

[11:21] Sakamichi

Oh, it's fine.

[11:22] Sadatoki

Thanks for the food.

[11:23] Sakamichi

No, really. Thank you.

[11:25] Sadatoki

Thank you.

[11:26] Teshima

Smile, Imaizumi.

[11:28] Teshima

You're supposed to praise your
juniors when they do well.

[11:35] Sadatoki

Thanks for the food.

[11:35] Sakamichi

Really, it's okay.

[11:37] Imaizumi

Rice Boy.

[11:39] Sadatoki

Yes?

[11:41] Imaizumi

G-Good job.

[11:44] Sakamichi

Imaizumi-kun, what's wrong with you?

[11:46] Sugimoto

I-Imaizumi is making a conflicted face!

[11:49] Imaizumi

I can't do it. I don't
compliment people often.

[11:54] Sadatoki

Thanks for the food.

[11:56] Imaizumi

Uh, I...

[12:05] Naruko

Thanks for staying late.

[12:07] Teshima

What did you want to talk about?

[12:10] Naruko

Could I take time off
practice over the holiday?

[12:15] Naruko

I'm having doubts about what's right
for me and the path I should take.

[12:21] Naruko

I'm sorry. It's only a possibility, but...

[12:26] Naruko

Could I quit being a sprinter?

[12:34] Teshima

Quit being a sprinter?

[12:37] Naruko

It's only a maybe. I'm just
saying it's a possibility.

[12:43] Teshima

That's alarming. It affects our team.

[12:48] Teshima

Tadokoro-san passed on the role
of sprinter to you.

[12:53] Teshima

Your abilities leave nothing to be desired.

[12:55] Teshima

What is there to worry about?

[13:00] Naruko

I'm sorry! Please don't ask,
just give me the three days off!

[13:03] Naruko

I'm thinking of going home to Osaka.

[13:06] Naruko

I want to return to where
I started and think things over.

[13:09] Naruko

I want to find my own answer.

[13:13] Teshima

You're not too smart, are you?

[13:15] Teshima

You've been too stubborn

[13:17] Teshima

to ask Tadokoro-san about whatever's
bothering you, haven't you?

[13:22] Naruko

I...

[13:23] Teshima

It means it's too heavy a
concern to discuss with others.

[13:27] Teshima

Naruko, that sounds just like you.

[13:30] Teshima

You can go until you're satisfied.

[13:34] Naruko

I'm back to the city where
I was born and raised, Osaka!

SIGN Naruko Snacks

SIGN Naruko Shoukichi-kun

Congratulations on your team's victory!
Celebrating a triumphant return!!

[13:54] Naruko

I guess I'll go to where it all started.

[14:03] Naruko

I might be able to find something here.

[14:08] Naruko

This brings back memories.
It's been six months.

[14:12] Naruko

That sign's the finish line.

[14:15] Naruko

The fastest guys in Osaka gather here.

[14:23] Naruko

I learned to sprint by racing here every day.

[14:28] Naruko

They're so cool.

[14:31] Naruko

This is where I first
encountered road racing!

[14:34] Naruko

My home course!

[14:36] Naruko

This is where everything started!

[14:39] Naruko

One lap is 600 meters of 250-meter
straights and one turn.

[14:44] Naruko

Fighting against and
utilizing the sea breeze,

[14:47] Naruko

I used tricks, instinct, and
technique to seize victory!

[14:51] Man 1

He's fast!

[14:51] Man 2

His cornering and speed are incredible!

[14:54] Man 3

That jersey...

[14:56] Man 3

That's Chiba's Sohoku!

[14:57] Man 1

What? You mean this year's
Inter-High winners?

[15:00] Man 3

I heard a red-headed sprinter
from Osaka joined Chiba's Sohoku.

[15:05] Man 1

The sprinter Naruko Shoukichi!

[15:08] Naruko

Sprinter...

[15:11] Naruko

Fast, flashy, and speeding
through corners at top speed.

[15:14] Naruko

Racing past the scenery
faster than everyone else.

[15:17] Naruko

A world of glorious make-or-break contests.

[15:21] Naruko

That's what it means to be a sprinter!

[15:22] Naruko

It's the world I admired! The path I believed in!

[15:27] Naruko

I can't abandon this that easily.

[15:30] Naruko

My red blood is screaming for it!

[15:34] Kakimoto

Let's race, Sohoku.
How does three laps sound?

[15:39] Kakimoto

I'm Handai High School's sprinter,
Kakimoto Ryudai.

[15:44] Kakimoto

They call me the Dragon
of Rokko's Winter Winds.

[15:46] Kakimoto

I'm undefeated on this course.

[15:50] Naruko

Bring it on. Let's do three laps.

[15:52] Naruko

If I fail here, I'll have failed
as a sprinter. I'll give it up.

[15:56] Kakimoto

Ready, go!

[15:59] Naruko

You won't beat me!

[16:02] Naruko

The answer can always be found in battle.

[16:05] Man 1

First lap!

[16:06] Man 1

It's a race between the red-haired Sohoku rider Naruko and Handai High's Kakimoto!

[16:10] Naruko

It seems like it's true this Kakimoto guy is undefeated on this course.

[16:15] Naruko

He's keeping up with me.

[16:17] Man 1

Third lap! One lap left!

[16:21] Kakimoto

Sohoku's Naruko, your sprinting and cornering are incredible.

[16:25] Kakimoto

It's no wonder you won nationals.

[16:27] Kakimoto

But this is an unofficial race.
Anything goes on this different kind of track.

[16:35] Kakimoto

I'll show you why they really call me the Night Dragon of Rokko's Winter Winds.

[16:42] Man 1

There it is!

[16:43] Man 2

The Night Dragon Kakimoto special!

[16:47] Kakimoto

Surprised? Of course you are.

[16:49] Kakimoto

Not only am I fast, but I glow!

[16:53] Kakimoto

Like a nightscape of Kobe seen from Mt. Rokko, I'm worth a million dollars.

[16:59] Kakimoto

Why Kobe when I'm from Osaka?
They're close enough.

[17:02] Kakimoto

Don't worry about the details.

[17:05] Naruko

That's so cool!

[17:08] Kakimoto

Now it's full speed ahead!
It's a straight line to the finish line!

[17:11] Naruko

Oh, whoops. Calm down.

[17:14] Naruko

I'm in the middle of the race.

[17:15] Naruko

This is no time to be admiring his bike.

[17:17] Man 1

Naruko's fallen behind!

[17:18] Naruko

No matter the circumstances, I'll win.

[17:20] Naruko

I learned this feeling during the Inter-High.

[17:25] Naruko

Move, idiot! The flashiest man here...

[17:31] Naruko

is me, Naruko Shoukichi! Yeah!

[17:36] Man 1

What was that? Amazing!

[17:38] Man 1

He stretched so far ahead
before the finish line!

[17:40] Man 2

That's how the champions, Sohoku, sprint!

[17:45] Daitsubu

If I beat you, I'll be top-class.

[17:48] Daitsubu

Sohoku's Naruko, I'm your next opponent.

[17:52] Daitsubu

It's been a while.

[17:54] Daitsubu

I'm Nara Sanri Academy's white-hot
sprinter, Daitsubu Takeshi.

[17:58] Daitsubu

I'll only turn the other cheek thrice.

[18:00] Naruko

Who the hell is he?

[18:03] Daitsubu

This is my bike.

[18:06] Naruko

That's...

[18:07] Daitsubu

They're popular in Europe. It's a track bike.

[18:12] Daitsubu

Even the gears have been removed.

[18:13] Daitsubu

It's light. It's strong.

[18:15] Daitsubu

It's a bike made exclusively

for riding flats.

[18:19] Daitsubu

The hollowed out tube...

[18:21] Daitsubu

The super-light handles
made for track racing...

[18:24] Daitsubu

Do you know what happens

[18:26] Daitsubu

when I combine them with my barrel-like legs,
which were made for sprinting?

[18:31] Daitsubu

In scientific reactions, when you combine
pure reagents, you get miraculous results.

[18:37] Daitsubu

Come, Sohoku sprinter! It's a three-lap race!

[18:42] Daitsubu

I'll only turn the other cheek thrice!

[18:44] Naruko

Is that your catchphrase?

[18:45] Naruko

Jeez, these freaks keep
coming one after another.

[18:50] Naruko

But I can tell they all love bikes.

[18:54] Naruko

I'm the same way.

[18:56] Naruko

So I'll sprint as hard as I can.

[18:59] Naruko

I think he said something about purity.

[19:03] Naruko

Sorry, but Naruko Shoukichi is a
natural-born 100 percent pure sprinter!

[19:12] Naruko

You're pretty fast.

[19:14] Naruko

I'm just unthinkably fast.

[19:18] Naruko

I excel at straight lines
as I ride with flair!

[19:21] Naruko

I'm the prodigal speedster!

[19:30] Naruko

Uh-oh, I've gotten stronger.

[19:34] Naruko

I'm faster than I was

when I used to ride here.

[19:37] Naruko

I can tell I'm using my muscles,
and my speed's on a whole different level.

[19:42] Naruko

Did riding in the Inter-High make me grow?

[19:46] Naruko

Was it my friendly rivalry with
the old man and Aoyagi-san?

[19:49] Naruko

Sorry, hotshot. I can't give up this gift.

[19:54] Naruko

My next race will be my last one.
If I win, I'll keep riding as a sprinter.

[20:03] Midousuji

Shall we race?

[20:06] Naruko

M-Midousuji? Kyoto Fushimi's ace?

[20:11] Man 1

Isn't that Midousuji, who won the first day's
race and two number tags on the second?

[20:16] Man 2

He beat Hakone Academy's ace
sprinter, #4 Shinkai, in a sprint!

[20:23] Midousuji

I came to Osaka since I was bored

[20:27] Midousuji

and heard a gross freak in
a yellow jersey was here.

[20:31] Naruko

Thanks for the compliment.
Does that mean you came to see me?

[20:35] Naruko

Thank you.

[20:37] Naruko

My last opponent is him of all people?

[20:42] Naruko

It's just another race.

[20:44] Midousuji

Since it's a 600-meter track, how does
a ten-lap, six-kilometer race sound?

[20:51] Naruko

Sure. It's my last race.

[20:53] Naruko

Give me everything you've got.

[20:55] Midousuji

It's your last race. Make sure

you squeeze out every last drop.

[21:01] Midousuji

But it wouldn't be fun to just race.

[21:05] Midousuji

Why don't we each bet something important?

[21:16] Naruko

Sure. I'd already decided for myself,
no matter who I was racing...

[21:22] Naruko

If I win the next race,
I'll keep riding as a sprinter.

[21:26] Naruko

If I lose...

[21:29] Naruko

I'll quit sprinting!

[23:08] Sugimoto

Imaizumi, you dropped something.

SIGN Love Hime

The Three-Hour Extra-Dimensional Labyrinth

[23:12] Sugimoto

Huh?

[23:14] Imaizumi

Uh, that's...

[23:15] Sugimoto

Oh, don't worry. I don't have any
problem with this kind of thing.

[23:20] Sugimoto

As a kid, I used to watch this stuff
all the time with my brother.

[23:23] Sugimoto

I'm an experienced anime watcher.

[23:26] Teshima

Well, we all have our own tastes.

[23:28] Imaizumi

It's not that!

[23:31] Sakamichi

Imaizumi-kun, good morning.

[23:33] Sakamichi

The other day when we went to *Love Hime*—

[23:34] Imaizumi

Not right now!

SIGN NEXT RIDE Naruko VS Midousuji

SIGN This is a work of fiction. All characters and organizations appearing in this work are fictional. In this work, characters sometimes engage in dangerous activities. While riding bicycles on actual roads, please follow all traffic laws and ride safely.

Revision #1

Created 2024-04-23 17:19:59 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:20:00 UTC by whimsee